Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Twoja łaska względem mnie jest wielka\* I wybawiłeś moją duszę z najgłębszego Szeolu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okazałeś mi wielką łaskę, Wydobyłeś mą duszę z głębin świata zmarłych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wielkie jest twoje miłosierdzie dla mnie; *ty* ocaliłeś moją duszę z najgłębszego piekła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ miłosierdzie twoje wielkie jest nademną, a tyś wyrwał duszę moję z dołu głębokiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo miłosierdzie twoje wielkie jest nade mną i wyrwałeś duszę moję z niższego piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo wielkie było dla mnie Twoje miłosierdzie i życie moje wyrwałeś z głębin Szeolu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ wielka jest łaska twoja dla mnie: Wybawiłeś duszę moją z głębin krainy umarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielka jest przecież łaska Twoja dla mnie, bo wyrwałeś moją duszę z otchłani Szeolu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo łaska Twoja jest wielka nade mną, wyrwałeś mnie z głębi krainy umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wielkie jest miłosierdzie Twoje nade mną: wyrwałeś moją duszę z głębin Szeolu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wielka jest Twoja łaska względem mnie; ocaliłeś mą duszę z głębokiej otchłani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wielka jest wobec mnie twa lojalna życzliwość i wyzwoliłeś mą duszę z Szeolu, z jego najgłębszego miejsca. |

1. 1) (Gdyż) wielka jest (dla mnie Twoja łaska) 11QPs d. [↑](#footnote-ref-2)